

中美媒体关于中美贸易报道的体裁互文性结构对比分析

谢秋恩 方莹

(江西理工大学外国语学院 江西赣州 341000)

摘要: 随着话语分析和语言学的深入研究,“体裁互文性 (generic intertextuality)”逐渐成为体裁研究和互文性研究中的热门话题。本文旨在对体裁互文性的解释基础之上,运用语料库话语分析方法,根据选取的 2132 篇真实的中美媒体关于中美贸易的报道,对其进行体裁互文性结构对比分析。研究表明美方体裁报道用词更加丰富多样但语气强烈且措辞消极,美方社会意识形态隐含肆意干涉、打压控制中国发展的身份,中方媒体在坚定捍卫自身利益的同时,引领全球化经济发展。

关键词: 中美贸易; 体裁互文性; 对比分析

一、引言

21 世纪以来, 中国和美国作为世界强国之一, 两国贸易发展和关系调和方面备受世人瞩目。中美贸易自两国建立贸易关系以来就在摩擦和曲折中发展, 尽管庞大的美国市场和迅速崛起的中国市场有着密切的经济贸易往来, 但日益激烈的贸易摩擦也被考虑在中美经贸关系的前景发展中。因此, 研究中美媒体有关中美贸易的报道, 对了解中美贸易态度、分析中美经贸关系以及中美主权意识形态等有着重要意义。

二、体裁互文性理论

前苏联奥夫相尼柯夫在其著作《简明美学辞典》中指出, “体裁”表示一门艺术内部分类的概念。现代所说的“体裁”一词多指一切艺术或文学作品的样式和类别。而互文性指不同文本之间的相互关系, 它强调任何一个单独的文本能够与其他文本交互参照。“体裁互文性 (interdiscursivity)”由英国语言学家费尔克劳夫于 1992 年提出, 指相同文本中不同体裁、风格和话语的整合统一。

起初, 巴赫金的社会杂语理论认为语言在其历史存在的任何时候都是杂体的, “现实的社会生活和历史变化带来语言内部各种各样且各自自成一体的、用言语表达出来的思想意识体系”^[1]。克里斯蒂娃进一步阐述了巴赫金的社会杂语理论, 提出互文性这一概念。1992 年, 费尔克劳夫继承克里斯蒂娃理论, 提出“体裁互文性”这一术语, 指同一文本中不同体裁、话语或风格的混合交融。^[2]“体裁互文性”这一专业术语受到学者不断讨论和定义。综上, 在对话语篇的分析中, 批评语言学通常要从互文的角度去清楚隐藏在文本背后的意识形态和权力关系。

三、语料库文体学研究方法

语料库文体学是一种新型的研究领域, 它运用语料库工具来描述语篇中的言语特征和思想表达方式, 真材实证地对文本的一些文体特征进行定量和定性分析, 挖掘出语篇的文本特征。

本研究以语料库文体学方法研究“中美贸易”的相关报道, 以“中美贸易 (Trade in China and America)”为主题词, 从中方媒体主流报刊 (如《中国日报》、《北京周报》等) 选取 1097 篇和美方媒体 (如《洛杉矶时报》、《纽约时报》、《华盛顿邮报》等) 的主流报刊中选取 1035 篇作为语料库, 使用语料库软件工具 (Wordsmith 7.0) 从高频词、类符/词次比、主题词、节点词搭配和检索行方面分析比较中西方主流报刊有关“中美贸易”报道的文体特征, 进而在此基础上获得启示。

四、中美媒体关于中美贸易报道的体裁互文性结构对比分析

(一) 高频词分析

高频词是在语料库中相对出现次数更多的词语。通过对语篇中高频词的整理和分析, 可以提取语篇的关键信息。运用检索软件 WordSmith Tools 7.0 对所建的中方和美方媒体报道的语料库进行词频列表, 去除常用功能词, 得出中方语料库和美方语料库高频词如表 1、表 2 所示:

N	Word	Freq.	%
1	CHINA	9682	1.24
2	US	8189	1.05
3	TRADE	5274	0.68
4	CHINESE	3570	0.46
5	STATES	3103	0.40
6	UNITED	3082	0.40
7	PERCENT	2496	0.32
8	COUNTRIES	2220	0.29
9	WORLD	1906	0.24
10	ECONOMIC	1704	0.22
11	INTERNATIONAL	1647	0.21
12	PEOPLE	1554	0.20
13	GLOBAL	1526	0.20

14	TARIFFS	1517	0.19
----	---------	------	------

表 1: 中方媒体语料库高词频表 (部分)

N	Word	Freq.	%
1	CHINA	11298	1.10
2	TRADE	8317	0.81
3	CHINESE	5777	0.56
5	TRUMP	4826	0.47
6	TARIFFS	4196	0.41
8	PRESIDENT	3051	0.30
9	AMERICAN	3001	0.29
10	US	2831	0.28
11	STATES	2388	0.23
12	UNITED	2369	0.23
13	BEIJING	2305	0.22
14	UP	2077	0.20
15	ECONOMIC	1846	0.18

表 2: 美方媒体语料库高词频表 (部分)

单词词表中,第三列所列出的是该词在所选文本中出现的次数,第四列所列出的是该词占文本总词数的百分比。由此,我们可以看出,中方和美方媒体共用“trade”、“united”、“status”、“economic”等词强调中美经贸合作,其中“united”一词表明

Countries	tokens (running words) in text	tokens used for word list	types (distinct words)	type/token ratio (TTR)	standardised STTR
China	778330	754193	23243	3.08	42.60
US	1027186	1005649	31446	3.13	46.22

(表 3: 中美媒体报道语料库类符/词次比)

从表 3 可以看出美方媒体报道的语篇使用词汇量和类符数均多于中方媒体报道的语篇,并且根据类符和词次比值可知,美方媒体的体裁词汇变化大,所用词汇种类多,比中方媒体报道体裁的词汇更加丰富。

五、结语

中美贸易持续成为国际舆论关注的焦点。通过对双方媒体关于中美贸易报道的体裁互文性研究,我们得到三个启示:一是中美媒体关于中美贸易报道中,在数量上,中美双方都运用大量篇幅描述“中美贸易”,但美方体裁词汇量更大,用词更加多样化。在内容上,中美方都秉持公平公正的贸易交往态度,表示加强两国贸易交流,营造共赢的合作氛围。其中,中方记者将重点放在了中方言论的表达与媒体的评论上,显示中国与美国之间的矛盾冲突以及中国不断增长的经济实力。美方记者则不可避免地本国利益出发,将自己的意识形态强加于体裁报道上,对中国勾画出负面消极的形象。二是中美媒体关于中美贸易报道中体现出中美双方都维持世界经济大国形象,但美方对于贸易态度更加强硬,语气强烈且措辞不当。美方过度关注中国内部国家政策和中方日益发展的经济,显示出肆意干涉、

团结联合之意,说明中美双方对贸易合作都持有和平团结共赢之态;而“status”表示一种身份地位,说明中美双方在贸易合作报道时都表明自身所处的状态和坚定的身份地位关系;“economic”说明双方贸易战中都将经济力量放在首位。除此之外,中方还多用“countries”、“world”、“international”“global”词语,我们可以看出,这些词都有一个共性“国际全球化”,说明中方在强调双方合作关系的同时,还秉持一种关注国际和世界的贸易态度。美方多用“tariffs”“president”“up”等词,相比中方语篇,美方媒体多以个体发展身份注重于关税贸易、国家领导人政策和日益发展的中国经济。这也说明美方相对中方态度更为尖锐地注重本国利益。

(二) 类符/词次比

在语料库话语分析中,类符指语篇中所用不同词汇的种类,而形符是指语篇中全部词汇的数量。类符词次比率在一定程度上反映了文本用词的变化性和多样性。为避免不同的文本长度对比率产生影响,Scott (2004) 提出标准类符与词次比率的概念,即每单位字数内类符与词次的比率,比较不同文本词汇的差异程度。当比值越大,该文本使用的词汇越多,词汇变化性更大,所用词汇更加丰富,反之亦然。^[ii]运行 WordSmith Tools,其 WORDLIST 功能的统计数据显示中美媒体报道语料库中类符与形符的数量及标准类符与词次比率如表 3 所示。

打压控制的身份,中方则在坚定采取反制措施捍卫自身利益的同时,为全球经济贸易贡献中国之力。三是中美贸易是社会主义和资本主义两种社会意识形态的折射,中方倡导世界经济共同发展,营造经济全球化和人类命运共同体,而美方则是倡导经济霸权,体现出自我经济利益和政治现实平衡的意识形态。综上所述,如何推动中美贸易和平合作对加强全球贸易体系建设有着重要意义。

参考文献:

[i] Bakhtin, M. M. *The Dialogic Imagination*. Caryl Emerson & Michael Holquist. (eds.) and (trans.), Texas: University of Texas Press, 1981.

[ii] Fairclough, N. *Language and Social Change*. Cambridge: Polity Press, 1992.

[iii] Scott, M. *The WordSmith Tools* [M]. Oxford: OUP, 2004

基金项目: 江西省高校人文社会科学研究规划项目 (YY19104)

作者简介: 谢秋恩 (1979-), 男, 硕士研究生, 主要从事外国语言学及应用语言学方面的研究,

通信作者: 方莹 (2003-), 女, 江西理工大学外国语学院英语 21 级英语 1 班学生。